

Do Not Mess With Abraham

By [Dr. Eli Lizorkin-Eyzenberg](#)

July 22, 2018

In Gen. 12:3 we read a very famous verse: “And I will bless those who bless you, And the one who curses you I will curse.” Things seem to be clear, but a very important nuance is lost in translation.

God promises Abraham that, “everyone who curses him” מְקַלְלָהּ (*mekalelcha*) will in turn “be cursed” אָאָר (*aor*). **The strength of this promise, however, is lost in translation.** The first word for “curses” – מְקַלְלָהּ (*mekalelcha*) comes from a root that literally means “to make light of something heavy.” **The second word for “curse,” אָאָר (*aor*), actually comes from a completely different root that means something like “to utterly destroy.”**

Taking these insights from Hebrew into consideration, the translation could be presented as follows:

“I will bless those who bless you, but **the one who disrespects you, I will utterly destroy.**”

Rotzooi niet met Abraham

Door Dr. Eli Lizorkin-Eyzenberg

22 juli 2018

In Gen. 12:3 lezen we een heel bekend vers: “En **wie u zegent, zal ik zegenen, en wie u vervloekt, zal ik vervloeken.**” De dingen lijken duidelijk, maar een heel belangrijke nuance gaat verloren in de vertaling.

God belooft Abraham dat, “iedereen die hem vervloekt” מְקַלְלָהּ (*mekalelcha*) op zijn beurt “vervloekt zal worden” אָאָר (*aor*). **De kracht van deze belofte gaat echter verloren in de vertaling.** Het eerste woord voor “vervloeken” - מְקַלְלָהּ (*mekalelcha*) komt van een wortel die letterlijk “het licht maken van iets zwaars” betekent. **Het tweede woord voor “vloek”, אָאָר (*aor*), komt eigenlijk van een heel andere wortel die zo iets betekent als “volkomen vernietigen”.**

Deze inzichten uit het Hebreeuws in overweging nemend, zou de vertaling als volgt kunnen worden weergegeven:

“Ik zal zegenen wie u zegent, maar **degene die u niet respecteert, zal ik volkomen vernietigen.**”